



Unidad 11



Describir el pasado

Die Vergangenheit beschreiben

*Cuando yo era niño, vivía en un pueblo de las montañas.
No teníamos ni luz ni agua corriente. Éramos diez hermanos.
La vida era entonces muy difícil. Se ganaba poco.*



Describir acciones habituales: *soler* + infinitivo

Gewohnheiten beschreiben

*Cuando vivía en Madrid solía ir muchas veces al cine.
Los domingos íbamos a la famosa Casa de Campo donde jugábamos al fútbol.
Los sábados por la noche los pasábamos en las grandes salas de fiesta,
que así se llamaban entonces los locales de baile.*



Comparar costumbres de antes con las de ahora

Früher <> jetzt vergleichen

*Antes las casas no tenían calefacción.
Ahora todas las casas la tienen.*



Solicitar trabajo en una empresa

Sich um eine Stelle bewerben

- Venía por el anuncio que ustedes han puesto en el periódico. Ich komme wegen der Zeitungsanzeige
- Ah, sí, siéntese, por favor. Ach, ja, nehmen Sie bitte Platz
- ¿Dónde ha trabajado hasta ahora? Wo haben Sie bis jetzt gearbeitet?
- Llevaba la correspondencia extranjera en una empresa. ich machte die Auslandskorrespondenz bei



GRAMÁTICA: El imperfecto de indicativo, función descriptiva.

REPASO: Los grados de comparación.

Cultura y Civilización:

- * Cuadro sinóptico de las culturas precolombinas.
- * Características de las culturas mesoamericanas.
- * La aritmética de los mayas.
- * Creencias y organización social de los mayas.
- * El Popol Vuh o „Biblia maya“.

Cuando yo era pequeño

Cuando yo **era** pequeño **vivía** en una pequeña aldea del norte de España que se **llamaba** Arbón y **estaba** en las montañas de Asturias.

Era un pueblo que **estaba** rodeado de montañas que no **eran** tan altas como las de los Alpes.

En invierno no **hacía** mucho frío. Sólo **teníamos** nieve una semana al año.

Siempre **solía** nevar en febrero. En el verano, la temperatura **era** muy agradable, nunca **hacía** tanto calor como en el sur de España.

Cuando nos **queríamos** bañar, **íbamos** a Navia, una pequeña ciudad que **estaba** a diez km y que **tenía** playa.

No todos los hombres **trabajaban** en la agricultura, muchos **tenían** que buscarse trabajo en otras partes, por ejemplo, en la cuenca minera de Asturias. Allí **trabajaban** en las minas de carbón.

En aquel tiempo la gente **era** bastante pobre, pero los fines de semana los bares **estaban** llenos. Se **bebía** mucho vino, que entonces **era** muy barato. Además, todavía no **había** cerveza.

Hoy la industria de la minería está en quiebra. Muchos mineros se están quedando sin trabajo y tendrán que volver a cultivar el campo.

VOCABLOS			
		<i>Cuando yo era pequeño/-a</i>	(describe lo que hacías de pequeño/-)
aldea	Dorf		
campo	Land / Feld / Acker	- jugar en la calle	
carbón	Kohle	- ir a la escuela	
cultivar	anbauen / bebauen	- la escuela estar muy lejos	
entonces	damals	- mi padre ser minero	
lleno de	voll mit / von	- mi madre trabajar en el campo	
minería	Bergbau-Industrie	- entonces no haber coches	
minero	Bergmann / Kumpel	- no tener televisión	
montaña	Berg	- ir a bañarse a la playa	
parecer	scheinen	- hacer excursiones por los valles	
quiebra	Bankrott / Konkurs	- los hombres del pueblo cantar	
rodeado	umgeben	- la gente ser pobre, pero feliz	
sin	ohne		
pueblo	Ort / Dorf		

Se necesita secretaria

- Marisa Vengo por el anuncio. ¿A quién me tendría que presentar?
- Portero Pase a la oficina del jefe de personal.
- Jefe d. p. Buscamos una secretaria con experiencia.
¿Dónde ha trabajado hasta ahora?
- Marisa En una agencia de viajes y en las oficinas de una empresa de transportes.
- Jefe d. p. ¿Qué **hacía** en la oficina de viajes?
- Marisa **Atendía** a los clientes.
- Jefe d. p. ¿Y cuál **era** su trabajo en las oficinas de la empresa de transportes?
- Marisa **Llevaba** la correspondencia extranjera.
- Jefe d. p. ¿Y por qué ha dejado los dos puestos de trabajo?
¿No **estaba** usted contenta con lo que le **pagaban**?
- Marisa El clima en la empresa no me **gustaba**.
- Jefe d. p. ¿Y cree usted que en nuestra empresa se sentiría mejor?
- Marisa No lo sé, pero me gustaría probarlo.

VOCABLOS				
agencia de viajes	Reisebüro	<i>ganar</i>	verdienen	<i>¿Dónde ha trabajado hasta ahora?</i>
atender	betreuen / bedienen	<i>gastar</i>	ausgeben	
contento	zufrieden		•	<i>¿Qué tenía que hacer allí?</i>
dar	geben			
dejar	lassen / verlassen			<i>¿Cuánto le pagaban?</i>
empresa	Betrieb / Unternehmen	<i>pagar</i>	(be)zahlen	
hasta ahora	bis jetzt	<i>cobrar</i>	kassieren	<i>¿Cuánto ganaba?</i>
llevar	führen / tragen / hinbringen		•	<i>¿Le gustaba aquel trabajo?</i>
por	wegen			
puesto	Stelle / Platz	<u>Beachte:</u>	<i>pagar por ...</i>	<i>¿Cómo era el clima en aquella empresa?</i>
sentirse	sich fühlen		(be)zahlen für ...	



Tiras cómicas



Árboles de Navidad.
De niño subía y bajaba de árboles ... Pero éstos suben por sí solos a setenta y cinco dólares de altura.



- ¡Listo! He borrado del mapa a Pekín y al Kremlin; por fin podremos vivir tranquilos.
- Me olvidaba de James Bond.



- Juguemos a que éramos dos señoras como mi mamá y tu mamá, ¿eh?
... que nos reuníamos a tomar té y charlar como charlan las señoras.
- Bueno ...
- Veamos ... ¿Quién dice la primera estupidez?



- Arrojen sus cosas más valiosas y nos iremos pacíficamente.
- No esperaba una respuesta tan rápida.



Proverbios y locuciones



A buen(a) hambre no hay pan duro. Hunger ist der beste Koch.

A caballo regalado no se le mira el diente. Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.

A falta de pan, buenas son tortas. In der Not frisst der Teufel Fliegen.

A la tercera, va la vencida. Aller guten Dinge sind drei. / Beim dritten Mal muss es klappen.

A quien madruga Dios le ayuda. Morgenstunde hat Gold im Munde.

Afortunado en el juego, desgraciado en el amor. Glück im Spiel, Pech in der Liebe.

Agua que no has de beber, déjala correr. Mische dich nicht in fremde Angelegenheiten.

Al corazón del hombre se llega por el estómago. Liebe geht durch den Magen.

Al último los huesos. Den letzten beißen die Hunde.

Amor viejo nunca muere. Alte Liebe rostet nicht.

Amigo de todos y de ninguno es uno. Aller Welt Freund ist niemandes Freund.



¿Sabías éste? – Chistes

–Para esto tiene Vd. que ser mayor de edad.

–¿Cuántos años hay que tener para eso?

–Dieciocho.

–Entonces no. Yo tengo muchos más.



El pequeño Samu:

–¿Cuántos años tienes, Samu?

–Cinco.

–¿Y el año pasado?

–Cuatro.

–Pues entonces tienes nueve; porque cinco y cuatro ¿cuántos son?

–Nueve.

Comprende Samu la broma y a su vez pregunta:

–¿Y Ud. cuántas piernas tiene?

–Dos.

–¿Y el año pasado?

–Dos.

–Pues entonces Ud. es un cuadrúpedo; porque dos y dos son cuatro.

Die Formen des *imperfecto de indicativo*



-ar	-er / -ir
<ul style="list-style-type: none"> - <i>aba</i> - <i>abas</i> - <i>aba</i> - <i>ábamos</i> - <i>abais</i> - <i>aban</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>ía</i> - <i>ías</i> - <i>ía</i> - <i>íamos</i> - <i>íais</i> - <i>ían</i>

tomar	tener	vivir
<i>tomaba</i>	<i>tenía</i>	<i>vivía</i>
<i>tomabas</i>	<i>tenías</i>	<i>vivías</i>
<i>tomaba</i>	<i>tenía</i>	<i>vivía</i>
<i>tomábamos</i>	<i>teníamos</i>	<i>vivíamos</i>
<i>tomabais</i>	<i>teníais</i>	<i>vivíais</i>
<i>tomaban</i>	<i>tenían</i>	<i>vivían</i>

Einzige unregelmäßige Formen des *imperfecto*

ser sein	ir (hin)gehen	ver sehen
<i>era</i>	<i>iba</i>	<i>veía</i>
<i>eras</i>	<i>ibas</i>	<i>veías</i>
<i>era</i>	<i>iba</i>	<i>veía</i>
<i>éramos</i>	<i>íbamos</i>	<i>veíamos</i>
<i>erais</i>	<i>ibais</i>	<i>veíais</i>
<i>eran</i>	<i>iban</i>	<i>veían</i>

Nur die Verben *ser*, *ir*, *ver* sind im Imperfekt unregelmäßig.

Funktion und Verwendung des *imperfecto de indicativo*

Das *pretérito imperfecto* bezeichnet eine in der Vergangenheit nicht abgeschlossene, eine noch andauernde Handlung oder ein Geschehen. Anfang oder Ende der Handlung [Zeitraum] ist irrelevant.

Grundsätzlich wird das *imperfecto* gebraucht

Zur Schilderung einer Handlung (Zustand), über deren Anfang oder Ende, weil es unwichtig ist, keine Angabe gemacht wird.

Bsp.: | –¿Sabes que me he casado? –¡Ah, sí! Pues no lo sabía.

Selbständige Funktionen des *imperfecto*

Beschreibung gleichzeitiger Handlungen.

Bsp.: | *Lucía el sol y, sin embargo, no hacía calor.*
| Es war sonnig und trotzdem war es nicht warm.

Beschreibung sich wiederholender Handlungen: Sitten, Gebräuche.

Bsp.: | *Cuando era niño no tenía juguetes; éramos muy pobres.*
| Als ich klein war, hatte ich keine Spielzeuge, wir waren sehr arm.

Imperfecto de modestia y timidez zum vorsichtigen Ausdruck eines Wunsches, wobei die höflichere Form der *condicional* wäre.

Bsp.: | –¿Qué desea usted? – Sie wünschen?
| –*Necesitaba / necesitaría una corbata.* – Ich bräuchte eine...

Zur Angabe der Zeit.

Bsp.: | *Eran ya las doce de la noche.*

Zur Einleitung eines Märchens: "Es war einmal ..." – *Érase una vez una princesa que vivía...*

Sonst alterniert das *imperfecto* mit dem *indefinido* [Vgl. Unidad 12]

Zur Beschreibung von Situationen, deren Beginn oder Ende überhaupt nicht präzisiert werden, weil sie nur die Rahmenbedingungen für neu eintretende Vorgänge (*indefinido*) bilden.

Bsp.: | *No pudimos ir al concierto porque ya no había entradas.*
| Wir konnten nicht ins Konzert gehen, weil es keine Karten mehr gab.

Zur Schilderung einer Handlung, die im Gang war, als eine andere (im *indefinido*) begann.

Bsp.: | *Estaba durmiendo profundamente cuando me despertó un ruido.*
| Ich schlief gerade, als ein starker Geräusch mich aufweckte.



Sp. *imperfecto* > Dt. Perfekt

Bei Verben der geistigen Tätigkeit verwendet das Sp. immer das *pretérito imperfecto*, während im Dt. eine abgeschlossene Zeit verwendet wird und zwar das *Perfekt Indikativ*.

Bsp.: | Ich habe es mir gedacht. *Me lo imaginaba.*

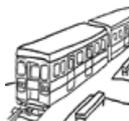
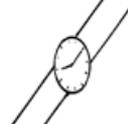
PRACTICA el imperfecto (describe cómo ...)

En la Edad Media la gente (+ Verb Singular) ... En la Edad Media (no) ...



En la Edad Media ya

En la Edad Media aún no ...



Unpersönliche Formen

3. Person Plural (ohne Subjekt) oder

se + 3. Person Singular

soler + Infinitiv > meistens tun / gewöhnlich tun / pflegen zu tun

hay > 'es gibt' / *había* > 'es gab'

AHORA jetzt**ANTES** früher*menos**peor**poco**más**mejor**mucho*

ganáis menos
habláis peor español
ganamos menos
nieva menos
llueve poco
trabajáis peor
hace menos frío
trabajas menos
sois poco aplicados
estoy menos en casa
vais poco al cine
vamos menos al cine
voy menos al teatro
vemos poca televisión
venís poco por aquí
me visitas muy poco
hay menos trabajo
leo muy poco
cantamos menos
discutís menos
se quieren menos
va poco a España
ganamos mucho más
soy poco feliz
tengo mucho dinero
leo mucho

CUANDO YO TENÍA TU EDAD

no salir los domingos de casa
no fumar nunca
no beber ningún alcohol
no salir con chicos / chicas
no conocer las discotecas
no haber discotecas
nunca dormir más de ocho horas
nunca ir a bailar
no saber lo que ser el caviar
no ver nunca la tele
no ir nunca al cine
no decir nunca tacos [taco =Kraftwort]
no faltar nunca a clase
no leer nunca novelas policíacas

estudiar ocho horas diarias
ser puntualísimo
ser respetuoso con todos
ir a misa todos los domingos
ahorrar todo el dinero que me sobrar
comer muy poco
hacer mucho deporte
dar muchos paseos por el bosque
ayudar a los padres
llevar una vida muy sana
ir de vez en cuando al teatro
ir a reuniones de artistas
escribir de vez en cuando poesías
leer mucha prensa
interesarse por la política
ser siempre feliz



soler + Infinitiv ⇒ ‘meistens tun / pflegen zu tun / immer tun’

Cuando yo tenía tu edad, (no) solía + infinitivo

La universidad más antigua de Europa es Bolonia.

La universidad más grande de España es *La Complutense de Madrid*.

México Ciudad es la ciudad más grande del mundo.

Hay 5.000 idiomas en el mundo.

Las dos lenguas oficiales en el Perú son español y quechua.

El índice de paro más alto en la Unión Europea lo tiene España.

El idioma más hablado del mundo es el chino mandarín con 720 millones.

La comunidad autónoma más grande de España es Castilla-León.

El primer *doctor honoris causa* de la historia es Federico II de Alemania.

El coeficiente intelectual más alto del mundo lo tiene una americana llamada *Marilyn von Savant*. Su IQ es 228.



Pablo Picasso, autoretrato

¿Sabías que Pablo Picasso era andaluz?

¿Sabías que la madre de Picasso era de ascendencia italiana, por eso las dos eses en su apellido?

¿Sabías que Picasso se llamaba Pablo Ruiz Picasso porque su padre se apellidaba Ruiz?

¿Sabías que a Picasso le encantaban las corridas de toros y que cuando había corridas en el sur de Francia no se perdía una?



*¿Sabías que Julio César solía usar gafas de sol cuando regresaba de las Galias a la soleada Roma?
Le molestaba el sol del sur.*

*¿Sabes cómo se llamaba el amigo íntimo de Julio César a quien el emperador
trataba como a un hijo?*

1. Spanien ist auch nicht mehr, was es einmal war.
2. Wie war Ihr Name noch mal?
3. Wer hat angerufen? Wer war es?
4. Und was wollte er?
5. Er wollte Sie sprechen?
6. Ich wollte Sie etwas fragen.
7. Paganini hieß nicht Pablo, sondern Niccolò.
8. Ist es wahr? Das habe ich nicht gewußt.
9. Das hätte uns gerade noch gefehlt.
10. Er ist schon da. Es wurde auch Zeit. [Zeit = *hora*]
11. Ach, fast hätte ich es vergessen: ...
12. Das ist mehr, als alle erwartet haben.
13. Das dachte ich mir doch. [*imaginárselo*]
14. Wollten wir nicht ins Kino gehen? Wieso kaufst du Karten für die Oper?
15. Du rauchst nicht mehr? Früher hast du viel geraucht.



Repaso



Vergleichsstufen

Gleichheit	<i>tanto como</i>	soviel wie
	<i>tan ... como</i>	so ... wie
	<i>igual de ... que</i>	genauso ... wie
Ungleichheit	<i>más que</i>	mehr als
	<i>más ... que ...</i>	-er
	<i>más de + Zahl</i>	über
	<i>menos de + Zahl</i>	weniger als / unter
	<i>no más de + Zahl</i>	höchstens
	<i>no más que + Zahl</i>	genau
	<i>más de lo que + Verb</i>	mehr als + Satz
	<i>menos de lo que + Verb</i>	weniger als + Satz
Superlativ	Artikel + Komparativ	-ste(r)
Elativ	<i>-ísimo / -a / -os / -as</i>	äußerst ...

Alemania exporta _____ importa.

Ahora gana menos _____ ganaba antes.

Ahora gana más _____ 30.000 chelines al mes.

Antes no ganaba más _____ 25.000 chelines al mes.

Un piso así costaba antes menos _____ dos millones de pesetas.

Ahora cuesta un piso de tres habitaciones _____ doce millones.

Antes un Seat no costaba _____ dos millones. [genau]

Ahora un Seat cuesta más _____ tres millones y medio de pesetas.

Hispanoamérica importa _____ exporta.

El piso que ha comprado es _____ caro _____ el que tenía antes.

He adelgazado mucho. Antes estaba _____ gordo _____ ahora.

Ahora peso setenta kilos. Antes pesaba _____ setenta y cinco.

La Unión Europea produce más alimentos _____ necesita.

Austria produce más leche _____ puede exportar.

Holanda es el país que _____ queso produce.

Antes no se viajaba _____ como ahora.

La ciudad _____ grande del mundo es México D.F.

La familia real inglesa es (steinreich) _____.

El agua de las playas del Adriático está (sucia) _____.

LAS VIEJAS CULTURAS PRECOLOMBINAS



Área mesoamericana

➔ Periodo preclásico 1000 a.C.-100 d.C.

• Olmecas

➔ Periodo clásico 100 - 900 d. C.

• Mayas (Imperio Antiguo)

• Zapotecas (Monte Albán I-II)

• Teotihuacán (II-IV)

➔ Periodo posclásico 900 - 1492 d. C.

• Mayas (Nuevo Imperio)

• Zapotecas / Mixtecas

• Toltecas (Capital Tula)

• Aztecas (Capital Tenochtitlán)

Área andina

➔ Periodo formativo 2500-300 a.C.

• Chavín de Huántar

➔ Culturas "clásicas" 300-900 d.C.

• Paracas

• Nazca

• Moche

➔ Fases pamperuanas

2. fase pamperuana 900-1300 d. C.

• HUARI-TIAHUANACO

3. fase pamperuana 1300-1532 d. C.

• INCAS



CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS CULTURAS PRECOLOMBINAS

Las culturas precolombinas no conocían la rueda [Rad], por tanto [somit] no tenían ni arados [Pflug] ni carros [Wagen]. Tampoco conocían la domesticación [Zähmung] de los animales. Pero tenían conocimientos muy adelantados sobre las plantas.

Muchos de los alimentos [Nahrungsmittel] hoy generalizados en todo el mundo, son de origen americano. Antes del descubrimiento de América, no se conocían en el Viejo Mundo: el maíz, la patata, el tomate, el pimiento, el cacao, etc. Las culturas precolombinas tenían, sin embargo, un gran desconocimiento de la metalurgia.

Contaban [zählen] según el sistema vigesimal, que correspondía a los diez dedos de las manos y los diez dedos de los pies.

La cultura madre de Mesoamérica es la OLMECA. Los olmecas ya disponían de [verfügen über] un sistema de escritura en forma de jeroglíficos.

La cultura madre del área andina es la de CHAVÍN DE HUÁNTAR, una cultura contemporánea de la olmeca en México.

ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS DE MESOAMÉRICA



Paul Kirchhoff describe Mesoamérica como área de cultivadores superiores que compartir (_____) ciertos elementos exclusivos de esta área y que se pueden enumerar de la siguiente manera:

Agricultura

(Cultivar) _____ maíz, cacao

Indumentaria

(Vestir) _____ turbantes, sandalias con talones, vestidos de una sola pieza para guerreros

Guerra

(Utilizar) _____ espadas de madera con hojas de pedernal u obsidiana, escudos, corazas rellenas de algodón

Arquitectura

(Construir) _____ pirámides escalonadas, pisos de estuco, patios para el juego de pelota

Artes menores

(Pulir) _____ la obsidiana, espejos de piritita

(Usar) _____ tubos de cobre para perforar piedras

Escritura y calendario

(Conocer) _____ sólo la escritura jeroglífica, signos para números y valor relativo de éstos según su posición, libros plegados en forma de biombos.

Calendario: El año (tener) _____ 18 meses de 20 días cada uno, más cinco días adicionales

Creencias y ritos

(Practicar) _____ sacrificio de prisioneros capturados en las guerras

El trece (ser) _____ para ellos un número ritual



LA ARITMÉTICA MAYA

Los mayas tenían un sistema de numeración basado en la posición de los valores, que implica la concepción y uso de la cantidad matemática cero (0), un portentoso adelanto del orden abstracto. Para representar gráficamente una cantidad, los mayas usaban sólo 3 signos que eran los siguientes:



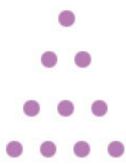
La concha o caracolillo para representar el CERO



El punto, para representar el número UNO



La barra horizontal para representar el número CINCO



uno
dos
tres
cuatro



cinco



seis



siete



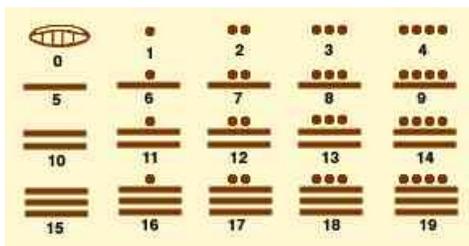
ocho



nueve



diez



Los antiguos mayas hacían uso de dos sistemas para escribir sus números:

- 1) los numerales de barras y puntos y
- 2) los numerales en forma de cabeza.

En la primera notación, el punto tiene un valor numérico de 1 y la barra un valor numérico de 5. Combinando estos dos símbolos, se escribían los números del 1 al 19. Los números mayores de 19 se indicaban por posiciones.

La notación maya de barras y puntos era más sencilla que la numeración romana y superior a ella en dos aspectos. Para escribir los números del 1 al 19 en la notación romana, es necesario emplear los símbolos I, V y X y las operaciones de adición y sustracción: VI es V más I, pero IV es V menos I.

El nuestro es un sistema decimal, o sea, que nuestra unidad básica de cuenta es el 10. Tenemos, por tanto, signos numéricos para contar del 1 al 9. Si queremos contar más allá necesitamos jugar con las posiciones y colocar al menos dos signos numéricos, uno en primera posición y otro en segunda. La primera posición son las unidades y la segunda, como es un sistema decimal, representa 10 veces más que la primera, esto es las decenas. Así veinticinco nosotros lo escribimos $25 = 5$ de unidades más 2 de unidades por 10 ($2 \times 10 = 20$).

Un maya haría lo siguiente: _____ La raya ocupa la primera posición, que son unidades, y por tanto es 5. El punto ocupa la segunda posición que significa 20 veces más de las unidades. Por tanto un punto en segunda posición vale 20 (y dos puntos valdrían 40).

CIVILIZACIÓN Y CULTURA DE LOS MAYAS

● Sociedad

La élite social la constituían los sacerdotes y los nobles, que residían en la ciudad (que era también el centro religioso). Los campesinos vivían en las zonas rurales cercanas a la ciudad. La base de la economía era la agricultura y frecuentemente se desbrozaban trozos de selva para realizar nuevos cultivos: el maíz, el algodón y el cacao, que era utilizado como moneda de cambio.

Existía la esclavitud. Se supone que esos esclavos eran la mano de obra para la construcción de las pirámides colosales, pero ayudados por los campesinos.

● Vida cotidiana

El principal espectáculo de los mayas era un juego de pelota, parecido al fútbol. Según algunos investigadores, los jugadores eran los prisioneros de guerra y se decapitaba a los que perdían. Pero en realidad era más que un simple juego. Era un ceremonial religioso que representaba el paso de los astros y el sol (representado por la pelota), que es fuente de vida.

● Cultura: Creencias y pensamiento

Los mayas creían que antes de existir nuestro mundo habían existido otros, pero que estos habían sido destruidos por diferentes catástrofes. El universo tenía tres partes: el cielo, la tierra y el inframundo. El cielo tenía 13 capas (la última de ellas en contacto con la tierra) y cada una gobernada por uno de los Oxalahuntikú.

El dios Itzamná, a quien se representaba con forma de reptil o iguana, regía el Cielo en su conjunto. El inframundo estaba debajo de la tierra, y estaba dividido en 9 capas.

Cada una de estas capas era gobernada por uno de los Bolontiku o Señores de la Noche.

Había además otros dioses que actuaban sobre las cosas cotidianas: el maíz, la miel, los mercados, etc.





El Popol Vuh o „Biblia maya“



El Popol Vuh, libro sagrado de los mayas, llamado también la Biblia Maya, data del siglo XVII.

Está escrito por un neófito guatemalteco.

Consta de cuatro partes: la primera es puramente cosmológica, la segunda está dedicada a narrar las aventuras de algunos héroes divinizados, la tercera y la cuarta refieren las primitivas migraciones de los quichés.

Los chiqués constituían en tiempos de la Conquista uno de los cuatro grupos en que lingüísticamente se dividían los indios mayas de México y América Central. Su lengua es la más importante de las que se convierten del grupo maya.

CAPÍTULO PRIMERO del POPOLO VUH

Esta es la relación de cómo todo estaba en suspenso, todo en calma, en silencio; todo inmóvil, callado, y vacía la extensión del cielo.

Esta es la primera relación, el primer discurso. No había todavía un hombre, ni un animal, pájaros, peces, cangrejos, árboles, piedras, cuevas, barrancas, hierbas ni bosques: sólo el cielo existía.

No se manifestaba la faz de la tierra. Sólo estaban el mar en calma y el cielo en toda su extensión.

No había nada que estuviera en pie; sólo el agua en reposo, el mar apacible, solo y tranquilo. No había nada dotado de existencia.

Solamente había inmovilidad y silencio en la obscuridad, en la noche. Sólo el Creador, el Formador, Tepeu, Gucumatz, los Progenitores, estaban en el agua rodeados de claridad. Estaban ocultos bajo plumas verdes y azules, por eso se les llama Gucumatz.

De grandes sabios, de grandes pensadores es su naturaleza. De esta manera existía el cielo y también el Corazón del Cielo, que éste es el nombre de Dios. Así contaban.

Allá en el Rancho Grande

(Corrido mexicano)

*Allá en el Rancho Grande,
allá donde vivía,
había una rancherita
que alegre me decía,
que alegre me decía:*

*Te voy a hacer unos calzones
como los que usa el ranchero,
te los comienzo de lana y
te los acabo de cuero.*

*Allá en el Rancho Grande,
allá donde vivía,
había una rancherita
que alegre me decía,
que alegre me decía:*

*Nunca te fíes de promesas
y mucho menos de amores,
que si te dan calabazas,
verás lo que son ardores.*

*Allá en el Rancho Grande,
con ella yo vivía,
y cuando ella lloraba,
yo siempre le decía,
yo siempre le decía:*

*El placer de un buen ranchero
es tener un buen caballo,
para salir de paseo
y darle vuelta al ganado.*

Vocablos

acabar	(be)enden
alegre	lustig, freudig
ardor	[hier] Liebeskummer
caballo	Pferd
calzones	Hosen
cama	Bett
cantar	singen
comenzar [ie]	beginnen, anfangen
cuero	Leder
dar calabazas	einen Korb geben
darle vuelta al ...	wenden, sammeln
descansar	sich ausruhen
fiarse de	(ver)trauen
ganado	Vieh
había	es gab
joven	jung
lana	Wolle
llorar	weinen
madrugar	früh aufstehen
placer (el)	Lust, Vergnügen
porque	weil
promesa	Versprechen
rancherita	Ranch-Frau
ranchero	Rancher
rancho	Ranch
salir de paseo a caballo	einen Ausritt machen
siempre	immer
vivir	leben, wohnen

